

RÉSUMÉ

Updated as of June 2020



CREDENTIALS

- Member of the Sworn Translators Association of the City of Buenos Aires (CTPCBA)
- Member of the Argentine Association of Translators and Interpreters (AATI)
- Court Translator and Interpreter enrolled at the Supreme Court and Federal Courts of the Argentine Republic

EDUCATION

2005-2009

English<>Spanish Sworn Translator (University of Buenos Aires)

2010-2012

Intermediate Degree in Law (Law School of the University of Buenos Aires)

2013-2014

Conference Interpreter (Excelti Institute)

2014

Assistant specialized in Protocol and Social Etiquette (Capacitarte Institute, University of Buenos Aires)

2014

Specialization in Subtitling (CTPCBA)

2016

Spanish into English Refresher for Professional Interpreters (AIIC)

SERVICES

- Translation
- Proofreading
- TEP
- MTPE

CAT TOOLS

- SDL Trados
- Wordfast
- MemoQ
- Trados 7 Workbench

SOFTWARE

- Advanced command of Microsoft Word, Excel and PowerPoint
- Subtitle Workshop/Visual SubSync

NATALIA GUERRA

English<>Spanish Sworn Translator and Interpreter specialized in Law, Finance, Human Resources and Healthcare

Email: tp.nguerra@gmail.com | **Mobile Phone:** +54 9 11-3829-4686 | **Residence:** Buenos Aires, Argentina

WORK EXPERIENCE

As a Freelance Translator – 10 years of experience

Law: Wide experience working with International and Argentine agencies on the translation of all sorts of legal instruments, ranging from lawsuits, agreements to personal documentation. This includes inverse translation services and Sworn Translations. Registered since 2011 as a Court Translator in the City of Buenos Aires. Also worked for 2 years (2011 and 2012) as an In-House Translator for Bomchil Law Firm in the City of Buenos Aires.

Finance and Accounting: Served for 2 years as a member of the Financial and Accounting Translation Committee of the CTPCBA. Long experience with translation of financial statements, banking documents from HSBC, material for the Buenos Aires Stock Exchange, the IRS and Moody's. This includes inverse translation services and Sworn Translations. Worked as an In-House Back Office Analyst for the UK (from 2007 to 2010) in American Express.

Human Resources: Translation of codes of ethics, employee safety handbooks and company policies. Also took part in several big translation projects for JJ Keller.

Healthcare: Wide experience in TEP services for Medicare, Medicaid and BlueShield of California programs for the Latin American community. Capacity to adapt registry for the different audiences.

As an Interpreter – 6 years of experience

Worked as a simultaneous and consecutive interpreter for the Argentine Government, private companies, factories (to grant ISO certifications), civil marriages and the fashion industry. Pictures of those events may be found at my LinkedIn profile: https://www.linkedin.com/in/tradpubnguerra/?locale=en_US

COURSES AND FORUMS

As an attendee

- 2019 • Advanced Course on SDL Trados (CTPCBA)
- 2018 • Specialized workshop on translation of financial statements (CTPCBA)
- Terminology differences between Corporations/LLC in the US and companies in Argentina and Peru (CTPCBA)
- Annual Forum on Financial Translation (CTPCBA)
- Reform of the Civil and Commercial Code of the Argentine Republic (CTPCBA)
- 2017 • Complex Formats with CAT Tools (CTPCBA)
- Internationalization of professional services. Participation at Congresses (CTPCBA)
- 2016 • VI Latin American Translation and Interpreting Congress
- Pre-forum lecture by the Financial and Accounting Translation Committee (CTPCBA)
- Advanced course on Translation Court Work (CTPCBA)
- Conference Interpreting on the 3.0 Age (CTPCBA – ADICA)
- 2015 • Third Forum of Translation at Court (CTPCBA)
- Seminar on Protocol for Interpreters (CTPCBA)
- Hispano-American Symposium on Specialized Translation and New Technologies (CTPCBA)
- 2014 • Masterclass in Business for Translators (IAPTI)
- 2013 • I Argentine Forum on Audiovisual Translation (CTPCBA)
- 2011 • Professional Seminar : 'Sworn Translators as Interpreters and Court Interpreters' (CTPCBA)
- Intensive Course on Biomedicine (CTPCBA)
- 2010 • V Latin American Translation and Interpreting Congress

As a lecturer

- 2019 • VII National Forum for Translation Students. Lecture: 'Finance and Accounting: Unchartered Territory'
- 2017 • CTPCBA Financial and Accounting Translation Committee Forum. Lecture: 'Challenges of financial metaphors and interpreting within the Accounting and Financial field'
- CTPCBA Financial and Accounting Translation Committee Pre-Forum. Lecture: 'Challenges of the specialization in Finance and Accounting'
- Lecture for the New Translators Committee: 'Image and professional development for new Translators'
- 2016 • IV National Forum for Translation Students. Lecture: 'How to find the exit at the Translator's Court Work maze?'
- Audiovisual Forum: Accessibility and Sign Language. Lecture: 'Professional Associations as protectors of rights: the CTPCBA. Interpreting equipment'
- 2015 • III National Forum for Translation Students. Lecturer in the panel of young professionals as a Court Translator and Interpreter